

E8 - HEAT UP

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:56] [SONG] Lyrics

I am so blind

[00:58] [SONG] Lyrics

Still running

[01:01] [SONG] Lyrics

Running out of sight

[01:04] [SONG] Lyrics

In the night

[01:05] [SONG] Lyrics

I'm feeling goosebumps

[01:09] [SONG] Lyrics

Betting against the odds again,
I'm being swayed like in a dance

[01:16] [SONG] Lyrics

No more Blah Blah Bluff-filled Table

[01:22] [SONG] Lyrics

Just tell me how to figure it out

[01:24] [SONG] Lyrics

Inside my head, I'm painting the town

[01:26] [SONG] Lyrics

Addition is affliction

[01:27] [SONG] Lyrics

Something's missing

[01:28] [SONG] Lyrics

(Oh you really got me wrong)

[01:30] [SONG] Lyrics

I wanna get out so I'm taking a chance

[01:32] [SONG] Lyrics

I gotta advance

[01:33] [SONG] Lyrics

You know who I am?

[01:34] [SONG] Lyrics

I'm a trickster

[01:36] [SONG] Lyrics

Just take a chance

[01:38] [SONG] Lyrics

Play the game

[01:39] [SONG] Lyrics

It sounds insane

[01:41] [SONG] Lyrics

Fate smiles at the borderline

[01:44] [SONG] Lyrics

Rather than dance to someone else's tune,
I wanna dance to my own.

[01:51] [SONG] Lyrics

Yea I'm moving like that

[01:53] [SONG] Lyrics

Give it a try

[01:54] [SONG] Lyrics

Keep on going down

[01:55] [SONG] Lyrics

I just need something real

[01:58] [SONG] Lyrics

Then we need no fakes

[02:01] [SONG] Lyrics

I'll let my soul be wild and free

[02:21] Apple

Um, where is Finn?

[02:24] Chris

Welcome, Mr. Apple.

[02:27] Chris

He's on paid leave today
for personal reasons.

[02:30] Apple

I didn't ask you.

[02:31] Chris

Er...

[02:33] Chris

I'm afraid you may have gotten
the wrong impression the other day.

[02:37] Chris

What you saw was...
force majeure, shall I say?

[02:40] Apple

If that's the case, then what exactly
is your relationship with Finn?

[02:44] Chris

Our relationship? Well, I'm his mentor,
so I guess I'm like a big brother to him.

[02:53] Apple

Whatever! I don't like you!

[03:10] Sam

Give that back!

[03:11] Andy

Come on. Stop reading the same book over and over, and let's—

[03:14] Sam

Give it back!

[03:17] Andy

Now you've done it!

[03:19] Sam

You started it by taking my book!

[03:21] Lindsey

That's enough!

[03:23] Lindsey

Andy, Sam... What's going on here?

[03:26] Andy

I wanted to play with Sam,
so I asked him. But he...

[03:35] Andy

What the heck's his problem?!

[03:39] Lindsey

Hello, Finn.

[03:40] Finn

There's a new face.

[03:42] Finn

He join us recently?

[03:43] Lindsey

Yeah, his name is Sam.

[03:47] Lindsey

Every kid who ends up here has their reasons.

[03:51] Lindsey

It'll take a little while for him
to get used to us.

[03:54] Finn

I guess so. Oh...

[03:58] Finn

Lindsey, happy birthday!

[04:03] Ban

I've prepared some excellent meat.

[04:06] Ban

Why is the man at the end
not joining us today?

[04:09] Ban

Did he catch a cold? Was he injured?
Or... did he screw up again?

[04:18] Ban

Ah, I'm so very worried.

[04:21] Ban

Because, you know...

[04:25] Ban

After all...

[04:28] Ban

We're family, right?

[04:31] Ban

Humanity has flourished
thanks to familial bonds.

[04:35] Ban

People hunted together, ate together,
and shared what was left.

[04:42] Ban

Small groups became villages, then towns,

[04:47] Ban

and ultimately what we now know as nations.

[04:52] Ban

Just like us, wouldn't you say?

[04:54] Ban

We're not just some mafia.

[04:57] Ban

We're true family, united through power.

[05:05] Ban

Now is the time to show to the world
the solidarity of Klondike blood.

[05:15] Ban

To family.

[05:18] Klondikes

To family!

[06:08] Finn

I'm Finn.

[06:10] Finn

I grew up here, so I'm like family, I guess.

[06:15] Sam

No, you're not.

[06:17] Sam

My mom and dad are gone.

[06:24] Finn

The boy who used to sleep in
that bed was just like you.

[06:30] Finn

He lost everything, including his memory,
and came to Sun Fields alone.

[06:38] Finn

Lindsey said his family
died in a traffic accident.

[06:42] Finn

All he had was a card,

which he clung to dearly.

[06:47] Finn

He thought he was all alone
and that life was tiresome.

[06:52] Lindsey

This card is important to you.

[06:56] Lindsey

Don't let it go, no matter what happens.

[07:00] Finn

But Lindsey was always by his side, smiling.

[07:05] Finn

Lindsey would read books, bake cakes,

[07:09] Finn

and sleep beside him on stormy nights.

[07:12] Finn

He'd clean the sheets the boy soiled,
but he'd sure yell when the boy got hurt

[07:18] Finn

after fighting with the neighborhood kids.

[07:22] Finn

The boy lived at Sun Fields
for a while like that,

[07:25] Finn

until one day, he realized...

[07:28] Finn

This was his family.

[07:32] Finn

And that beam of light
brightened his life here.

[07:39] Finn

I'm saying Lindsey's our dad,
and all the other kids are your siblings.

[07:46] Sam

No, they're not.

[07:47] Sam

No one who tries to steal the book
my parents gave me is my sibling.

[07:54] Finn

Lindsey also told me this...

[07:56] Lindsey

Listen, no matter how much
they hit you, don't hit back.

[08:01] Lindsey

If you do, that makes you
as weak as they are.

[08:08] Lindsey

But, you know...

[08:11] Finn

Sam, are you weak?

[08:16] Finn

Then I'll let you in on one more secret.

[08:27] Finn

It's a secret hiding spot for your treasures.

[08:30] Finn

Don't tell anyone.

[08:34] Shop Owner

Do come again.

[08:40] Older Kid

Ready, and...

[08:42] Children

Happy birthday, Lindsey!

[08:47] Lindsey

Thank you, everyone.

[08:50] Finn

And here's a gift from me!

[08:53] Finn

Ta-da!

[08:54] Finn

A new apron!

[08:56] Finn

I bought it with the money I earned.

[08:59] Finn

Lindsey, I'm counting on you.

[09:02] Finn

Next year and the year after,

[09:04] Finn

let's keep celebrating your
birthday here at Sun Fields!

[09:11] Lindsey

Thank you.

[09:14] Lindsey

Oh, the chicken should be ready soon.

[09:17] Lindsey

Finn, would you help me?

[09:20] Finn

Of course.

[09:24] Finn

Looks good!

[09:27] Lindsey

Hey, Finn.

[09:28] Finn

Hmm?

[09:30] Lindsey

As you know, the orphanage

will be shuttered next spring.

[09:35] Lindsey

I haven't told the kids yet, but I'm looking for new homes for them.

[09:41] Lindsey

So please don't say anything to give them false hope.

[09:48] Finn

Check it out.

[09:51] Lindsey

How did you get that much money?

[09:54] Finn

I'll be a full-time employee soon, and then I can make even more.

[09:58] Finn

Then I'll buy the property, so we can keep running Sun Fields.

[10:02] Finn

And if that's not enough,

[10:04] Finn

I can ask Leo, the branch manager, for an advance on my pay.

[10:08] Lindsey

I can't accept this.

[10:09] Finn

What?

[10:11] Lindsey

You just started working, yet you're already making so much?

[10:15] Lindsey

Have you gotten into something dangerous?

[10:17] Finn

N-No...

[10:20] Lindsey

Finn, I can't tell you how happy I am

[10:24] Lindsey

that you'd come visit after graduating.

[10:27] Lindsey

But in truth...

[10:31] Lindsey

In truth, I'd be much happier if you didn't come back here at all.

[10:40] Children

Happy birthday to you!

[10:43] Children

Happy birthday to you!

[10:47] Children

Happy birthday, dear Lindsey!

[10:52] Children

Happy birthday to you!

[10:52] Sam

Happy... birthday... to... you...

[11:02] Lindsey

Thank you all!

[11:10] Bobby

Happy birthday to you...

[11:13] Bobby

Happy birthday to you...

[11:17] Bobby

Happy birthday, dear...

[11:22] Bobby

Hey, kid.

[11:23] Bobby

What's this dude's name?

[11:27] Finn

You...

[11:30] Bobby

Hey, it's been a while.

[11:36] Bobby

Why so cold?

You didn't invite me, Bobby Ball.

[11:42] Lindsey

Do you know this man, Finn?

[11:45] Bobby

I brought a gift.

[11:48] Bobby

Oh, that's a nice apron.

[11:51] Bobby

Tailored at the storied boutique
on Old Maid Street...

[11:56] Bobby

wasn't it?

[11:59] Lindsey

Are you a colleague of Finn's?

[12:02] Lindsey

Thank you for coming.

[12:05] Finn

Lindsey, no!

[12:07] Finn

Play!

[12:11] Finn

What'd you come for?

[12:14] Bobby

Isn't it obvious?

[12:16] Bobby

To enjoy the party!

[12:27] Finn

Go on now. Run.

[12:28] Finn

Lindsey, get the kids!

[12:30] Lindsey

Everyone, this way!

[12:34] Bobby

This party's a real blast.

[12:36] Finn

Why're you here?

[12:38] Bobby

I'm the type to look into people I hate

[12:41] Bobby

and chase them to the edge of hell.

[12:46] Bobby

I got beat by an amateur like
you because of beginner's luck,

[12:51] Bobby

and Pinochle got the card in the end.

[12:54] Bobby

The boss's trust in me has hit rock bottom,

[12:57] Bobby

so I get stuck all the way down
at the end of the table these days.

[13:02] Bobby

My shoulder aches where you shot me, y'know?

[13:05] Bobby

I gotta repay this debt by going all-in!

[13:11] Bobby

Don't get cocky with
a weak-ass card like that!

[13:14] Bobby

No way in hell am I gonna lose
to the 2 of spades twice!

[13:24] Bobby

I'll destroy you *and* the place
you love! Everything!

[13:43] Bobby

Eat this! Take—

[13:53] Bobby

Things are heating up.

[13:57] Lindsey

Yes! Yes, that's right!

[13:59] Lindsey

Please come quickly!

[14:00] Andy

Lindsey, Sam is missing!

[14:02] Lindsey

What?!

[14:25] Finn

What the...?

[14:41] Bobby

Tch.

[14:53] Finn

Sam!

[14:55] Finn

Come with me!

[14:58] Finn

Listen, Sam.

[14:59] Finn

Cover your mouth with this.

[15:02] Finn

Don't breathe in smoke, okay?

[15:04] Sam

Okay.

[15:05] Finn

Good.

[15:17] Bobby

I found you... two little mousies!

[15:28] Finn

No! Don't move!

[15:29] Sam

Finn, are you okay?!

[15:31] Finn

Yeah, I'm fine!

[15:37] Finn

This way!

[15:39] Bobby

Run, run away!

[15:50] Finn

Watch your feet, Sam.

[15:54] Sam

Finn...

[15:55] Finn

It'll be okay.

[15:56] Finn

Let's go up.

[16:11] Finn

Damn it... Why am I...

at a time like this...

[16:19] Bobby

Just how far is the weak little

2 of spades going to run?

[16:24] Bobby

The nice man brought
you something you forgot!

[16:30] Sam

My book!

[16:31] Sam

Give it back!

[16:35] Andy

Sam! Finn!

[16:40] Andy

Over here!

[16:44] Finn

You guys...

[16:51] Finn

Go, Sam!

[16:53] Sam

But...

[16:54] Finn

You can trust my family.

[17:07] Finn

Now, then... I might be weak,
but I'll do my damnedest.

[17:13] Bobby

Good. You're in the mood to play now.

[17:17] Bobby

We can't party otherwise.

[17:25] Finn

Here's something Lindsey used
to tell me when I was small.

[17:29] Finn

Only the weak hit back when they're struck!

[17:32] Bobby

Oh, yeah? That so?

[17:36] Finn

I may be weak, but...

[17:40] Lindsey

But, you know, Finn, getting beaten up
all the time can be really hard.

[17:45] Bobby

Five shots means you're out of ammo!

[17:47] Bobby

It's time for you... to explode!

[17:53] Lindsey

So, if it's someone bad enough...

[17:57] Lindsey

then beat the living daylights out of them!

[18:26] Bobby

Think you can make a fool of me?

[18:29] Finn

Two cards?

[18:33] Bobby

Play!

[18:35] Bobby

X-Hand!

[19:00] Bobby

I feel a surge of power.

[19:03] Bobby

Like I've been reborn.

[19:05] Bobby

Incredible! Just incredible!

X-Hand is truly amazing!

[19:10] Finn

"X-Hand"?

[19:49] Bobby

Why don't we keep the party
going a little longer?

[19:55] Lindsey

Finn!

[20:10] Bobby

I did my research
before coming here, you know?

[20:16] Bobby

I hear your place went up
in flames just like this.

[20:21] Finn

Wha...

[20:22] Bobby

And you were found in the charred
ruins of your sorry home!

[20:46] Bobby

That's it! Perfect!

[20:49] Bobby

Suffer more!

[20:51] Bobby

Then let's end everything
and explode together!

[21:12] Bobby

Y-You...

[21:15] Bobby

You shitty family!

[21:28] [SONG] Lyrics

We move on, kicking away a crisis

[21:32] [SONG] Lyrics

Dare to cause a dramatic upset

[21:41] [SONG] Lyrics

To those of you in the safe zone
who hate to rock the boat

[21:46] [SONG] Lyrics

Over here, I'm barely surviving today

[21:49] [SONG] Lyrics

In exchange for my MP

[21:52] [SONG] Lyrics

I can't cool down this burning passion

[21:55] [SONG] Lyrics

Bring it, weak-ass monsters!

[21:59] [SONG] Lyrics

With that said, my knees are shaking

[22:03] [SONG] Lyrics

But I still dream on

[22:05] [SONG] Lyrics

Because I don't want to make myself a liar

[22:09] [SONG] Lyrics

(Are you all ready?)

[22:12] [SONG] Lyrics

And don't be afraid

[22:14] [SONG] Lyrics

Let's get sassy

[22:16] [SONG] Lyrics

I'm sharpening the senses I lost

[22:19] [SONG] Lyrics

Repeating a desperate act to get in the zone

[22:24] [SONG] Lyrics

We move on, welcoming any phenomenon

[22:28] [SONG] Lyrics

I challenge myself on the lifeline I run on

[22:35] [SONG] Lyrics

Please let it slide if I take a huge tumble

[22:38] [SONG] Lyrics

I smile as I go, dedicating my whole life

[22:43] [SONG] Lyrics

That's why I get serious

[22:46] [SONG] Lyrics

So I can leave my tracks

[22:48] [SONG] Lyrics

Shake up the destiny in my hand

[23:01] Lindsey

Finn! Are you all right?!

[23:04] Lindsey

I'm so glad.

[23:06] Lindsey

Everyone's okay, and nothing was lost.

[23:10] Finn

No, we lost everything.

[23:17] Finn

Lindsey, have you been lying to me?

[23:20] Lindsey

Huh?

[23:22] Finn

I remembered.

[23:23] Finn

It wasn't a traffic accident.

[23:26] Finn

My house burned down, just like this,
and my family was...

[23:33] Finn

By that black knight...

[23:36] Finn

Next time: "BY YOUR SIDE."

Revision #1

Created 2024-04-25 22:56:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:56:17 UTC by whimsee